

Fetching Water Every Day

Nepali transcript:

अंतरवार्ताकर्ता: दिदी तपाईं कताबाट पानी लिन आउनुहुन्छ?

बूढी आइमाई: म उँहा लगनखेलबाट हजुर।

अंतरवार्ताकर्ता: लगनखेलबाट? अनि जहिले पनि पानी लिन आउनुहुन्छ?

बूढी आइमाई: म जहिले पनि आउँछु।

अंतरवार्ताकर्ता: अनि तपाईं कहिले देखि यहाँ आइराख्नुभएको?

बूढी आइमाई: ए! हामी त पहिले देखि नै आइराख्या आइरहेको हो।

अंतरवार्ताकर्ता: अनि अब कति वर्ष भयो थाहा छ?

बूढी आइमाई: म अहिले साठी वर्ष पुगे।

अंतरवार्ताकर्ता: साठी वर्ष पुग्नु भइसक्यो? अनि जहिले पनि यहाँसम्म लगनखेलदेखि यहाँसम्म आउनुहुन्छ? हिंडेर आउनुहुन्छ?

बूढी आइमाई: अँ, हिंडेर आउँछु।

अंतरवार्ताकर्ता: ए..

बूढी आइमाई: यहाँ बाट झन्डै एक घण्टा लाग्छ।

अंतरवार्ताकर्ता: एक घण्टा लाग्छ? अनि त्यो भाडा चाहिँ कति छ नि? कति liters हो?

बूढी आइमाई: यो पानी त जम्मा चार liters हो।

अंतरवार्ताकर्ता: अनि येति पानी...

बूढी आइमाई: अनि उ त्यो पन्ध्र liters।

अंतरवार्ताकर्ता: अनि तीनवोटा बोकेर लानुहुन्छ?

बूढी आइमाई: होइन, सक्दैन. खेप गरेर लानुपर्छ।

अंतरवार्ताकर्ता: अनि कसरी लैजानु हुन्छ?

बूढी आइमाई: अब यो गुडाएर अनि त्यो लिन आउने।

अंतरवार्ताकर्ता: अनि फेरि लिन आउनुहुन्छ? अनि तपाइको घरम अरु नि पानी लिन आउने छ कि छैन?

बूढी आइमाई: छन् अनि अरु सबै काम मा गैरहेका छन्.. अब दुइटा छोरा छन् होइन...

अंतरवार्ताकर्ता: अनि अरु केहि उपाय छैन?

बूढी आइमाई: छैन ।

अंतरवार्ताकर्ता: हुन्छ, धन्यवाद दिदी!

English translation:

Interviewer: Sister, from where did you come to get the water?

Older woman: I came from Lagankhel.

Interviewer: From Lagankhel? Do you come here every day to get water?

Older woman: I come here every day.

Interviewer: So since when have you been coming here?

Older woman: Oh! We have been coming here from a long time ago.

Interviewer: And do you know how old you are?

Older woman: I have reached sixty years now.

Interviewer: So you have reached sixty? And you come from Lagankhel to here every day? You walk to get here every day?

Older woman: Yes, I walk to get here.

Interviewer: Oh!

Older woman: It takes almost one hour from here.

Interviewer: It takes one hour? And how much is that bottle? How many liters?

Older woman: This water is around four liters.

Interviewer: And this much water...

Older woman: And that one is fifteen liters.

Interviewer: So you carry and take three vessels?

Older woman: No, I can't. I have to do it in multiple turns.

Interviewer: So how do you take them?

Older woman: I wheel the first one and come back for that one (*points*).

Interviewer: So you come back again? Are there other people in your house who come to get the water?

Older woman: Yes, there are others but all of them go to their work... I have two sons right...

Interviewer: So there is no other solution?

Older woman: No.

Interviewer: Okay, thank you, sister.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated